

## UNOS DIBUJOS DE LE CORBUSIER PERDIDOS EN LONDRES

### FIVE LE CORBUSIER'S DRAWINGS LOST IN LONDON

Inmaculada Jiménez Caballero

doi: 10.4995/ega.2017.7349

Este artículo presenta cinco dibujos –dos de ellos inéditos– de Le Corbusier para la conferencia a los alumnos de la *Architectural Association* de Londres en diciembre de 1947, en la celebración de su centenario; también fragmentos del texto original en francés, grabado y luego transcrito. Una versión adaptada fue publicada en *Architect & Building News* de 2 de enero de 1948 y en *Irena Murrey and Julian Osley Le Corbusier in Britain. An Antology.* en 2009, junto con dos de las imágenes. El texto original según la grabación y dos de las imágenes permanecían inéditos.

**PALABRAS CLAVE: LE CORBUSIER, DIBUJOS, CONFERENCIA, ARCHITECTURAL ASSOCIATION**

*This paper presents five Le Corbusier's drawings –two of them never published– belonging to the speech he gave to the London Architectural Association's students in December 1947 to celebrate the centenary of its foundation, together with some original fragments of the speech that was pronounced in French language, life recorded and later wrote. An adapted version of it was published on Architect & Building News January 2<sup>nd</sup>, 1948 and on Irena Murrey and Julian Osley Le Corbusier in Britain. An Antology 2009, together with two of these drawings. the original speech following the life registration end the two drawings lasting have never been published before.*

**KEYWORDS: LE CORBUSIER, DRAWINGS, SPEECH, ARCHITECTURAL ASSOCIATION**





1. Le Corbusier, Wells Coates y otro participante. CIAM de Bridgwater

1. Le Corbusier, Wells Coates and other, CIAM de Bridgwater

Le Corbusier no alcanzó en Inglaterra la relevancia de otros países ni realizó ningún proyecto significativo a pesar de visitar Londres en varias ocasiones. (Montes, Egaña, 2014) En 1947 al menos dos veces (Boyd White, 2000). La primera para la celebración del sexto CIAM, del 7 al 14 de septiembre en *Bridgwater* 1.

La segunda, para el centenario de la *Architectural Association School of Architecture*, la escuela más prestigiosa y comprometida con las ideas de la arquitectura moderna 2.

Le Corbusier declinó la invitación oficial, aceptando la de la *Student's Society* para dictar una lección que trató sobre “la armonía, la música, el modulator y el palacio de las Naciones Unidas” 3.

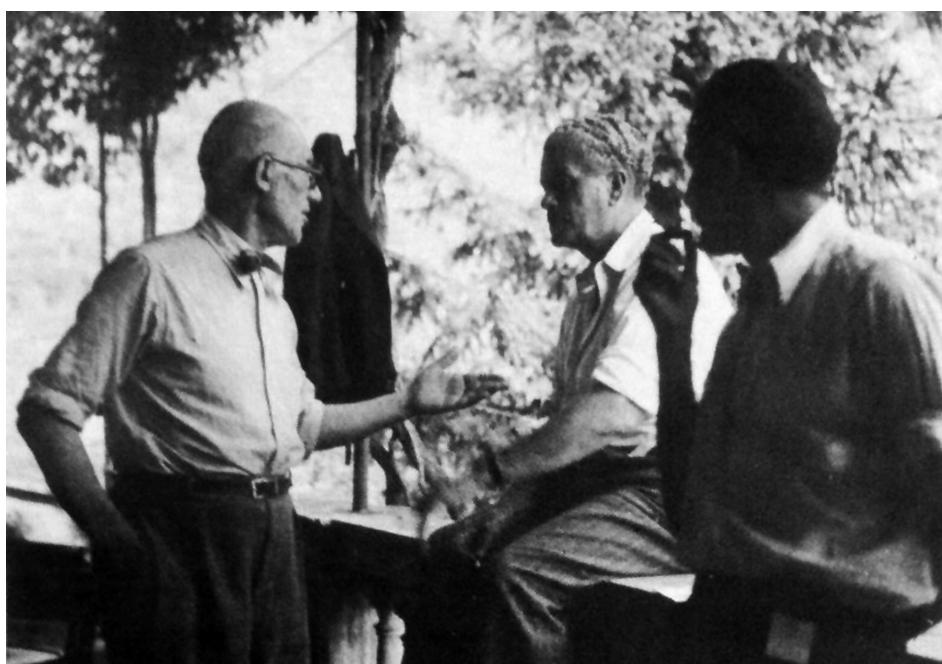
La sesión, a las 10,30 del 14 de diciembre, se desarrolló en el *lecture Hall* del sótano del 36 de *Bedford Square*, hoy taller de maquetas, coincidiendo con el oficio de acción de gracias en la iglesia de *Saint Georges de Bloomsbury* 4.

Le Corbusier llegó con Clive Entwistle, con quien mantenía cierta relación profesional 5. Habló en francés, traducido por el alumno Alan Ballantyne, al que interrumpía en inglés si la traducción no se ajustaba fielmente a sus palabras 6.

El día anterior almorzó con algunos de los alumnos organizadores; Michael Ventris, le explicó su invento para dibujar perspectivas rápidas 7. Le Corbusier, dibujando sobre los manteles de papel, explicó:

[...] no es eso lo importante sino la percepción del arquitecto, que implica una cuidadosa observación de lo que se encuentra dentro del estrecho ángulo de visión [...]” 8.

Le Corbusier dictó su lección acompañada de cinco dibujos hechos mientras hablaba sobre hojas de papel



1

blanco de 1,50 x 1,20 metros, usando tizas de colores y amplio gesto 9.

Analizaremos su contenido siguiendo la transcripción de la conferencia y los dibujos realizados 10.

La conversación del almuerzo del día anterior sirvió para comenzar hablando del reducido ángulo de visión con el que percibimos la realidad, y de la música 11.

[...] la arquitectura comienza a perder su realidad humana cuando olvida que el hombre tiene ojos solo en el frente de su cabeza. [...] Consideremos como puede expresarse la música en la arquitectura [...] la afinación es una de las joyas de la arquitectura y la civilización [...].

Primeros diagramas y anotaciones: *Gran Renacimiento, ¡es falso! negación de los tiempos*; a su lado, tres edificaciones en una envolvente con el texto espacio y tiempo. Como en la música, la arquitectura se aprecia con impactos sucesivos en intervalos de tiempo 12.

Repitió el hombre en alzado y planta, el ángulo de visión y las anotaciones: *la aritmética es pobre, miserable, la matemática es rica, ella abre la puerta de los milagros que son los números*:

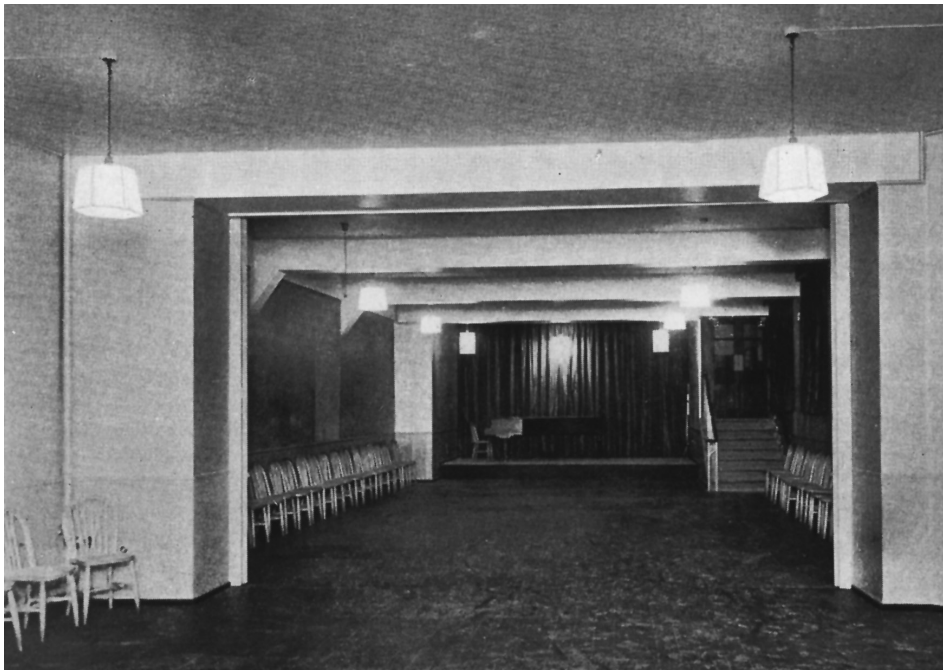
[...] el milagro de los números puede abrir la puerta hacia una extraordinaria riqueza y armonía [...] Después de 30 años de

Le Corbusier never acquired the fame in Britain that he had had in other countries, neither was he able to develop an important project despite having travelled to London in several occasions (Montes, Egaña, 2014). He travelled at least two times in 1947 (Boyd White, 2000). The first trip was to attend the VI CIAM, from the 7<sup>th</sup> to the 14<sup>th</sup> of September in *Bridgwater* 1.

The second one was to the celebration of the centenary of the Architectural Association School of Architecture, the most prestigious school of the country and the most committed to modern architectural ideas 2.

Le Corbusier's refused the official invitation and accepted the one made by the *Student's Society* to give a lecture on “harmony, music, the modulator, and the United Nation Palace” 3. The event took place on December 14<sup>th</sup> at 10.30 am. The talk was held in the basement of the 36 of Bedford Square, at the *Lecture Hall* and it coincided with the religious service of thanks giving at *Saint Georges* church in *Bloomsbury*” 4.

Le Corbusier arrived with Clive Entwistle, with whom he maintained some professional relationship 5. He spoke in French and was simultaneously translated by the student Alan Ballantyne. The master interrupted him in English every time he felt that the translation did not accurately corresponded to his words 6. The previous day he had lunch with some of the students. There, Michael Ventris could explain to the master his invention to draw quick perspectives 7. Le Corbusier then explained, also by drawing on the table paper sheets:



2

[...] that was not the important thing, but the architect's perception, which implies a careful observation of what is inside the narrow angle of vision [...].<sup>8</sup>

Le Corbusier's lecture was accompanied by five drawings, which were made with colour chalks and wide gestures upon white sheets of paper of were 1.5 x 1.2 meters while he was talking <sup>9</sup>. We will analyse their content by following the transcript of the talk and the drawings themselves <sup>10</sup>.

He began his intervention, motivated by the conversation that took place in the previous lunch, emphasizing on the reduced angle of vision with which we perceive reality, and talking about the music <sup>11</sup>.

[...] Architecture begins losing his human reality when it forgets that has eyes only on his forehead. [...] Let's consider how could be music expressed through architecture [...] tuning is one of the jewels of architecture and civilization [...].

First diagrams and notes: *Great Renaissance, fake! Negation of times*. By its side, three buildings outlined together with the text *space and time*. As in music, architecture is perceived by successive impacts within a lapse of time <sup>12</sup>. He repeated the man's plan and elevation, the angle of vision and some notes: *arithmetic is poor, miserable, mathematics are rich, they open the door to the miracle of numbers*.

[...] the miracle of number can open the door to an extraordinary richness and harmony [...]. After 30 years of research we have created the *modulor* [...] it is a tool of measurement that goes from zero to the infinite, from a microbial measurement of 1/15.000 mm to the circumference of the Earth of 40.000 km throughout 272 increasing intervals [...].

investigación hemos creado lo que yo llamo el modulor [...] una herramienta de medida que se extiende desde casi el cero hasta el infinito, desde una medida "microbica" de 1/15.000 mm hasta la circunferencia de la tierra de 40.000 Km mediante 272 intervalos crecientes [...].

Comenzó a rellenar la segunda lámina.



3



4

[...] voy a intentar demostrarles lo que entiendo por la música como fenómeno [...] la música de los grandes edificios que se hace ritmo musical arquitectónico [...] [...] Ahora les voy a mostrar el edificio que hemos construido en Marsella y como el mismo modulor hace ajustarlo todo [...].

Varias ilustraciones explican el *modulor* aplicado al esquema compositivo de un edificio sin simetría con cuatro series de medidas diferentes para conseguir la armonía.

La primera serie alude a la distancia entre pilares; para explicarla dibuja los pilares en la parte superior izquierda entre una línea negra quebrada que representa el paisaje y varias líneas onduladas azules que significan la costa.

La segunda serie es utilizada para la composición general; dibuja en negro una perspectiva del edificio en su entorno geográfico con tonos azules para el mar y sepias para el paisaje. Es el mayor de todos los dibujos.

La tercera serie resuelve los elementos de fachada. En un boceto en negro del alzado, con un esquema de planta debajo, unas líneas verticales y horizontales representan el sistema estructural del edificio. En este dibujo incorpora la cuarta serie de medidas, los elementos de acristalamiento con anotaciones de sus dimensiones en negro y naranja.

El edificio de Marsella aloja 1.600 personas y todo él responde a las proporciones del modulor; un apunte de la planta baja en negro, rojo y azul, acompañado de la leyenda *La stelle des mesures*, deja constancia de ello y completa la segunda lámina.

Sobre el tercer pliego de papel explicó la *unité d'habitation* como solución armoniosa a la ecuación de individual y colectivo

[...] una conciencia moderna se extiende por todo [...] y se manifiesta por la arquitectura [...] una civilización de la máquina [...].



2. El Lecture Hall en 1947
3. Le Corbusier, Clive Entwistle y Allan Ballantyne
4. La Corbusier durante la cena de gala
5. Primera lámina. Extraviada

Expuso su concepto de estándar, considerando al hombre un estándar y dando lugar al boceto de la parte central izquierda bajo el que escribe “esto es un *standard* en el que cada elemento es (un) órgano particular”, dibuja también un coche y el edificio de Marsella.

El último dibujo en la parte superior derecha es el mismo edificio como prototipo para que las ciudades configuren sus desarrollos atendiendo a los requerimientos sol, espacio y vegetación, los elementos para el diseño de la ciudad moderna. La narración visual se compone de un apunte rápido y realista a color de la unidad de habitación en su paisaje, y los trazos de color naranja de los prototipos que construyen la ciudad junto con las iniciales CIAM en negro.

Con un esquema en negro, azul, verde y rojo continuó en la siguiente lámina:

2. Room aspect in 1947
3. Le Corbusier with Clive Entwistle and Allan Ballantyne
4. Le Corbusier during the gala dinner
5. Drawings of the first plate

[...] Pueden lamentarse de que a pesar de ser arquitecto, no estoy hablando de arquitectura, y no he hablado de otra cosa hasta ahora [...]

[...] déjenme que ahora aplique todos estos principios (...) al caso de un edificio de dos pisos y fachada de vidrio (...) una fachada de vidrio y un brise-soleil[ [...] en lo alto un jardín sobre el tejado [...] fachada de vidrio [...] catástrofe [...]

Tres personas a distintas distancias de una fachada de cristal y las anotaciones été, hiver explican el muro neutralizante; los flujos de aire con trazo ancho en azul, los planos horizontales con línea roja, verde en la cubierta y negros elementos verticales y la cimentación 13.

[...] hay que encontrar una nueva solución, el muro neutralizante [...] todo lo explicado no tiene nada que ver con el estilo, sino que es el camino que tomaron los que decidieron abandonar la tradición e iniciar la aventura moderna [...]

Then, he began to fill the second sheet.

[...] I will try to prove to you what I have understood when treating music as an architectural phenomena [...] the music of great buildings that makes itself architectural music rhythm [...]

Now, I will show you the building that we have built in Marseilles and how the modulator adapts to everything [...].

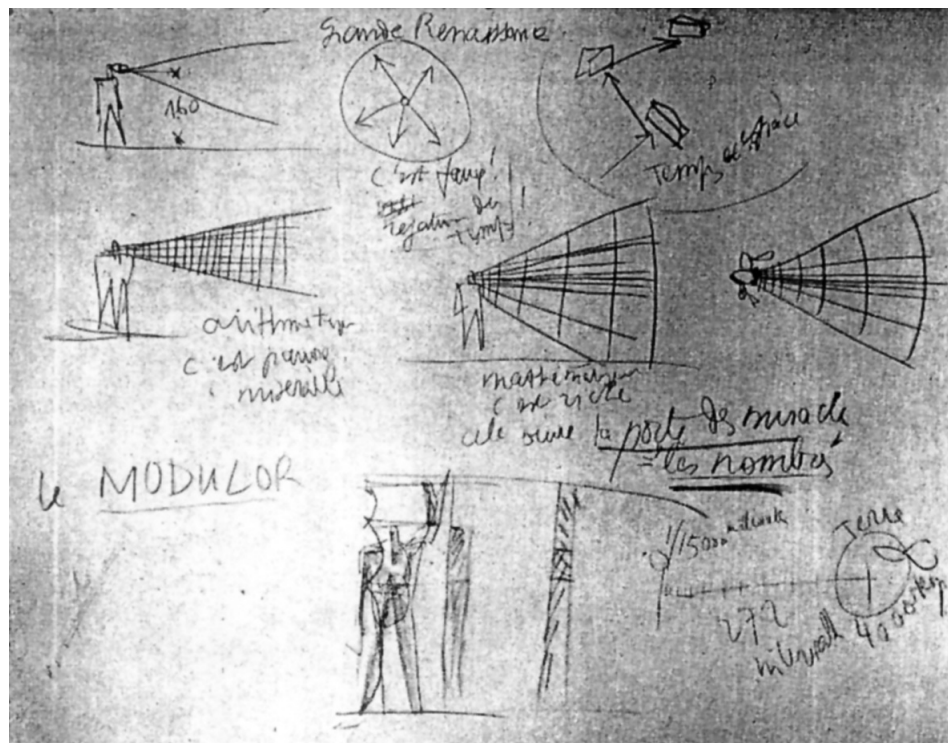
Several drawings explain the *modular* applied to the compositional schema of a non-symmetrical building with four series of different measurements in order to achieve harmony. The first series is referring to the distance between the pillars. To explain it, he would draw the pillars in the upper left part in between a black broken line representing the landscape, with several blue undulating lines to signify the coast. The second series is used for the general composition. He drew in black a perspective of the building volume within its geographical context, using blue for the sea and sepia for the landscape. This is the largest drawing. The third series defines the elements of the façade. In a small black sketch, with a schema of a plan below, he drew some vertical and horizontal lines to represent the structural system of the building. This drawing incorporates the fourth series of measurements, the glass elements with note of its dimensions in black and orange.

The building of Marseilles can accommodate 1600 people and its entire design responds to the proportions of the *modular*. A sketch of the ground floor in black, red and blue, together with the note *La stelle des mesures*, assures this and completes the second paper sheet.

On the third sheet of paper, he explained the *unité d'habitation* as the harmonious solution to the complex equation established between the individual and the community.

[...] a modern conscience is spreading over all [...] manifesting itself through architecture [...] the civilization of machinery [...].

He explained his concept of “standard,” understanding man as a “standard,” and creating the drawing occupying the left central part of the sheet, under which it is read “this is a standard in which each element is (a) particular organ.” He also drew a car and the building in Marseilles. The last drawing, on the upper right part of the sheet: the building in Marseilles considered as a prototype, so new cities can configure their developments according to the requirements of





6. Segunda lámina. Publicada en *Le Corbusier in Britain*

7. Tercera lámina. Publicada en *Le Corbusier in Britain*

8. Cuarta lámina. Fondos RIBA, *Victoria and Albert Museum*, Londres

9. Quinta lámina. Fondos RIBA *Victoria and Albert Museum*, Londres

sun, of space, and of vegetation, the elements for the design of the modern city. The visual narrative is composed by a quick and realistic sketch of the unity of habitation drawn within its context and some isolated diagrams in orange indicating the prototypes constructing the city, together with the letters of the CIAM in black. With a schema drawn in black, blue, green and red above the next page, he continued:

[...] You can claim that, despite being an architect, I am not talking about architecture, but I have not talked about anything else up to now [...]

[...] Now, let apply all these principles [...] to the case of a two-storey building with a glass façade, [...] a glass wall and a *brise-soleil* [...] on top, a garden on the roof [...] glass wall [...] disaster [...].

Three human figures placed in different distances in relation to a glass wall and the following notations: *été, hiver*, explain the "neutralizing wall." The flux of air are represented with a wide blue stroke, the horizontal planes with red line, and the black lines are used for the vertical and foundation elements **13**.

[...] a new solutions needs to be found, the neutralizing wall [...] everything I have explained has nothing to do with style, but it is the path that the ones who decided to abandon tradition in order to embark themselves in the modern adventure took [...]

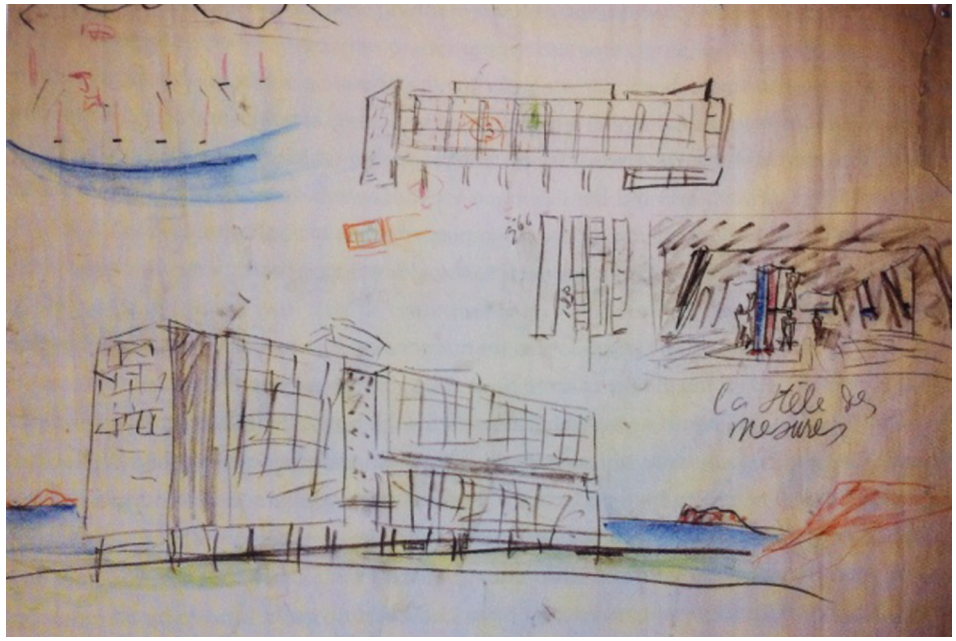
The lower part of the sheet is filled with drawings of skyscrapers. Notes were made in black and blue to indicate the glass surface percentage defining each typology.

[...] do you know this? New York [...] facades with small windows that only covered the 20, 30, 40 % [...] and the seduction, the modern mermaid, covering 100% of the glass façade [...]

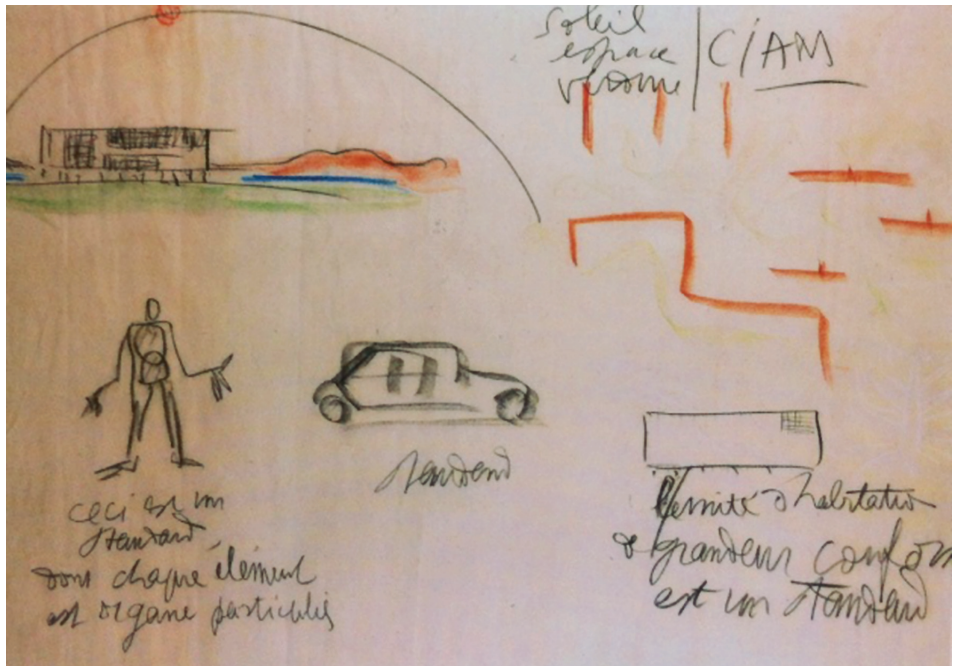
The last sheet of the series is dedicated, together with the last part of the lesson, to the project of the building for the United Nations, explained throughout five sketches **14**.

He explained that the building should have a room for the General Assembly, and another 18 rooms with space for technical equipment, so the meetings could be public spread for the joy of the ones contemplating such a spectacle. Meanwhile, the most important work would be develop throughout private conversations within smaller rooms, aiming for a design that helped keeping the good mood of the attendants by keeping in touch with nature, with gardens and sun. People cannot have a good mood without sun.

Fifth and last drawn sheet. RIBA Archive, London Two black and red drawings on the upper part of the paper accompanied the discourse and



6



7

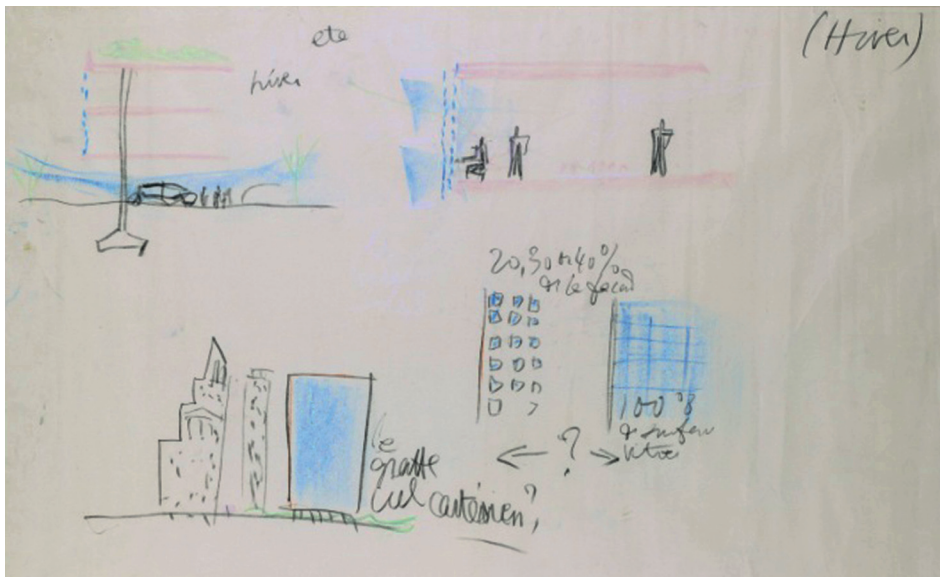
Dibujos de rascacielos completan la mitad inferior de la lámina. Apuntes en negro y azul anotando los porcentajes de vidrio que definen las distintas tipologías.

[...] conocen esto? New York [...] fachadas con pequeñas ventanas que cubren el 20, 30, 40% (...) y la seducción, la sirena moderna, que cubre el 100% de la fachada de vidrio [...]

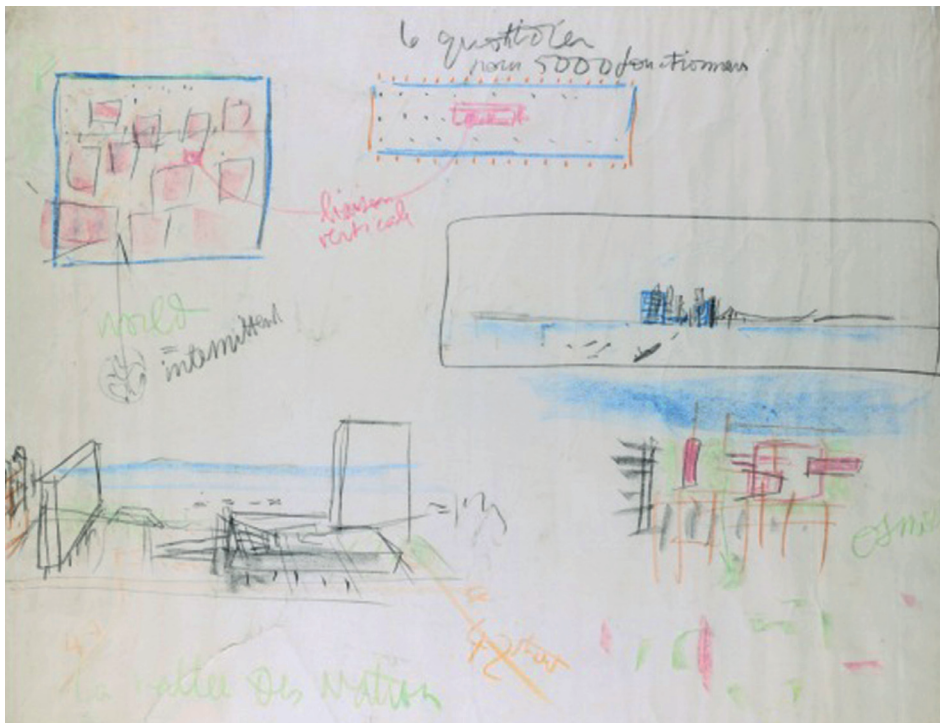
La última lámina y el final de la lección, están dedicadas al proyecto

de las Naciones Unidas explicado en cinco bocetos **14**.

Explica que el edificio contará con una sala para la Asamblea General, dieciocho salas con abundantes medios técnicos que retransmitan las reuniones para regocijo de quienes contemplen el espectáculo. Mientras tanto, el trabajo más importante se realizará en conversaciones privadas en pequeños locales en los que se procurará que los protagonistas



8



9

mantengan buen humor mediante el contacto con la naturaleza, los jardines y el sol. No se puede tener buen humor sin sol.

En la parte superior dos dibujos en negro azul y rojo acompañan el discurso; señalan las circulaciones verticales, las comunicaciones intermitentes, el tránsito cotidiano de 5000 funcionarios, el esquema en planta de los pilares del edificio, las fachadas acristaladas, el núcleo de comunica-

ciones, y el diálogo con otros edificios en altura organizados en cuadrícula.

Con un dibujo en negro del conjunto de Naciones Unidas en la parte inferior prosigue:

[...] hace falta por lo tanto al borde del *east river*, un edificio mayor que el de Versailles [...] con la tierra que extraigamos se harán colinas artificiales [...] se plantarán árboles y césped para crear un paisaje natural alrededor [...] le llamaremos el Valle de las Naciones, un valle verde en el desierto de Nueva York [...]

- 6. Second sheet. Published in *Le Corbusier in Britain*
- 7. Third sheet. Published in *Le Corbusier in Britain*
- 8. Fourth plate. RIBA Archive, Victoria and Albert Museum, London
- 9. Fifth and last drawn sheet. RIBA Archive, London

pointed out the vertical circulations, the intermittent communications, the data of the everyday transit of the 5000 officers, added the schema of the building plan of the pillars, the glass walls, the communications hub, thus tracing a relation with the high building area and the grid organization. He continues with a black drawing of the complex of buildings of the United Nations on the inferior part:

[...] a bigger building than Versailles is needed on the *East River* side [...] with the ground extracted from the foundation works, artificial hills will be made (...) trees will be planted and grass will grow around so the building can be surrounded by a natural landscape [...] we will call it the Valley of Nations, a green valley in the New York desert [...]

The same name written in green placed the building between the streets 42 and 47 with two more sketches in the right side of the sheet. One represents the plan, together with an annotation in green: *osmosse*, describing the effect of walking from the rigid Manhattan grid to the expanded space of the Valley of Nations. The other, drawn on top, is a panoramic view shown from the river, with the *Roosevelt* bridge on the right side. All is placed within a black rectangle in order to emphasize the panoramic character of the project 15.

Once the lecture was over, the students decorated the walls of the room, the *Ching's Head*, with the drawings, since they were not allowed to hang them on the walls of the classrooms 16.

After the end of year party, the student Stephen MacFarlane went to the AA to help Mr. Barr cleaning up. When he arrived, he found some garbage bags at the door of 35 Bedford Square. They contained wide paper sheets that he rapidly identified as Le Corbusier's drawings. He found only four, and he took them to his house in Hampstead. Between 1956 and 1990, these drawings were exhibited in Bristol, where MacFarlane lived 17.

On September 18<sup>th</sup> 1990 he delivered them to the RIBA, today as part of its drawing collection.

The presence of Le Corbusier at the Architectural Association shows his preference for students and his personal habit of developing the lecture throughout big and expressive drawings (Benton 2009). The visual character of his interventions made of Le Corbusier one of the first people in using the ways of nowadays communication media, in which concepts are always supported by the power of images, even substituted by them. The importance he gave to this activity is revealed through the compilation of sketches he incorporated to his complete works.

10. Aspecto del interior del *Ching's head* en 1947  
 11. *Le Corbusier & P. Jeanneret Oeuvre Complète*  
 1934-1938, 6<sup>o</sup> édition, Girsberger, Zurich 1958, p.6



10

10. Interior of the *Ching's head* in 1947  
 11. *Le Corbusier & P. Jeanneret Oeuvre Complète*  
 1934-1938, 6<sup>o</sup> édition, Girsberger, Zurich 1958, p.6

With these drawings we recover a biographical episode of Le Corbusier's life; we give credit to the emphasis made upon the same ideas he was developing throughout his lifetime; and the importance of creating his own graphic strategy in order to achieve a better understanding of his ideas by a broader audience. ■

#### Notes

- 1 / The first CIAM Congress after the War and the one commemorating the 10<sup>th</sup> Anniversary of its foundation.
- 2 / *The Architect's Journal* of December 11<sup>th</sup> 1947 asserted the importance of the AA as an authentic university, even more influential than Liverpool or Cambridge, pp. 511-513. In *The Builder's* editorial of May 2<sup>nd</sup> 1947, the event was also mentioned along with a history of the AA and of the professional success of its students.
- 3 / We know this anecdote due to a letter by Oliver Cox, then member of the Student's Association, to Edward Bottom, actual head of the AA historical archive, in the occasion of other events taking place in 2008 in order to host a symposium on Le Corbusier.
- 4 / *The Architect's Journal* for December 11, pp. 508-509. *The most famous visitor of all -Le Corbusier- had not arrived for the morning ceremonies, but he turned up later, having come at the special invitation of the students. It was bad luck that the talk he gave them the following day had to coincide with the commemoration service at St George's, Bloomsbury, so that while the older members were giving thanks for the AA's past hundred years, the younger ones were tempted to stay behind and get ideas for the next hundred.*
- 5 / Le Corbusier had designed together with Clive Wntwistle a weekend house for Arundell Clark and a "perfect weekend cottage" that had been exhibited at the *Ideal Home Exhibition* of 1938, sponsored by the *Daily Mail*.
- 6 / In the transcription of the talk, it is stated that the translation was made by Clive Entwistle, but most of the people attending the symposium in 2008 remembered Ballantyne as the translator. Everyone repeated the anecdote of Le Corbusier's corrections during the translation.
- 7 / Five years later Michael Ventris would become internationally famous for deciphering an Egyptian writing system, "lineal B", discovered at the Knossos Palace.
- 8 / Letter by Oliver Cox, head of the *Student's Association* and who was present at that lunch, to Edward Bottoms in November 2008. Arthur Lewis, another student attending Le Corbusier's lecture, remembers that on the lunch menus it could be read: "please do not illustrate your arguments on the tablecloth."
- 9 / Stephen Macfarlane, who attended the conference, wrote in a letter addressed to Eleanor Gawne, *Assitant director British Architectural Library, Victoria and Albert museum*, on the 20<sup>th</sup> October, 2007: *The memory of Corbu's marvellous images drawn before our eyes remains clear ....*
- 10 / Among the five sheets only four were kept. The first of them was lost, two were published in the book of Murray and Osley together with the talk, the other two had not been published until now and they are kept in the V&A Museum of London, as part of the RIBA drawings archive. For the present article we will be using the transcript version made by the students, slightly different from the one published.
- 11 / A photograph of the first lost drawing and taken by one of the attendants is reproduced here.
- 12 / This idea is the origin of his concept of the *promenade architecturale* that it is to architecture what *suit* is to music.
- 13 / Fourth sheet, unpublished. *Victoria and Albert Museum* of London, proceeding from *Le Corbusier lecture diagrams*. RIBA13253. *RIBA Library Drawings & Archives Collections*
- 14 / Fifth sheet, unpublished. *Victoria and Albert Museum* of London proceeding from *Le Corbusier lecture diagrams*. RIBA13254. *RIBA Library Drawings & Archives Collections*.
- 15 / "Use colour pencils. Colour emphasizes, clarifies, classifies..." Le Corbusier's words in an article published in the magazine edited by the English architectural student association *FOCUS*.

Este nombre escrito en verde sitúa los edificios entre las calles 42 y 47 junto con dos dibujos en el lateral derecho; una planta con la anotación osmosse en verde, describe el efecto del tránsito desde la cuadrícula de Manhattan al espacio dilatado del Valle de las Naciones; encima, un panorama desde el río con el puente *Roosevelt* a la derecha, enfatizando el carácter panorámico del proyecto con un enmarque rectangular. Cada color utilizado hace más comprensible el conjunto 15.

Terminada la conferencia, los alumnos decoraron las paredes del local de celebraciones, el *Ching's Head*, con los dibujos, ya que no les habían permitido colgarlos en las aulas 16.

Terminada la fiesta fin de curso de ese año, el alumno Stephen MacFarlane acudió a ayudar a Mr. Barr en la limpieza. Al llegar, encontró en el n<sup>o</sup> 35 de *Bedford Square* unas voluminosas hojas en la basura que identificó como los dibujos de Le Corbusier. Encontró cuatro que se llevó a su casa de *Hampstead*.

Entre 1956 y 1990, se expusieron ocasionalmente en Bristol donde MacFarlane vivía 17. El 18 de septiembre de 1990 los entregó a RIBA formando parte de su colección de dibujos.

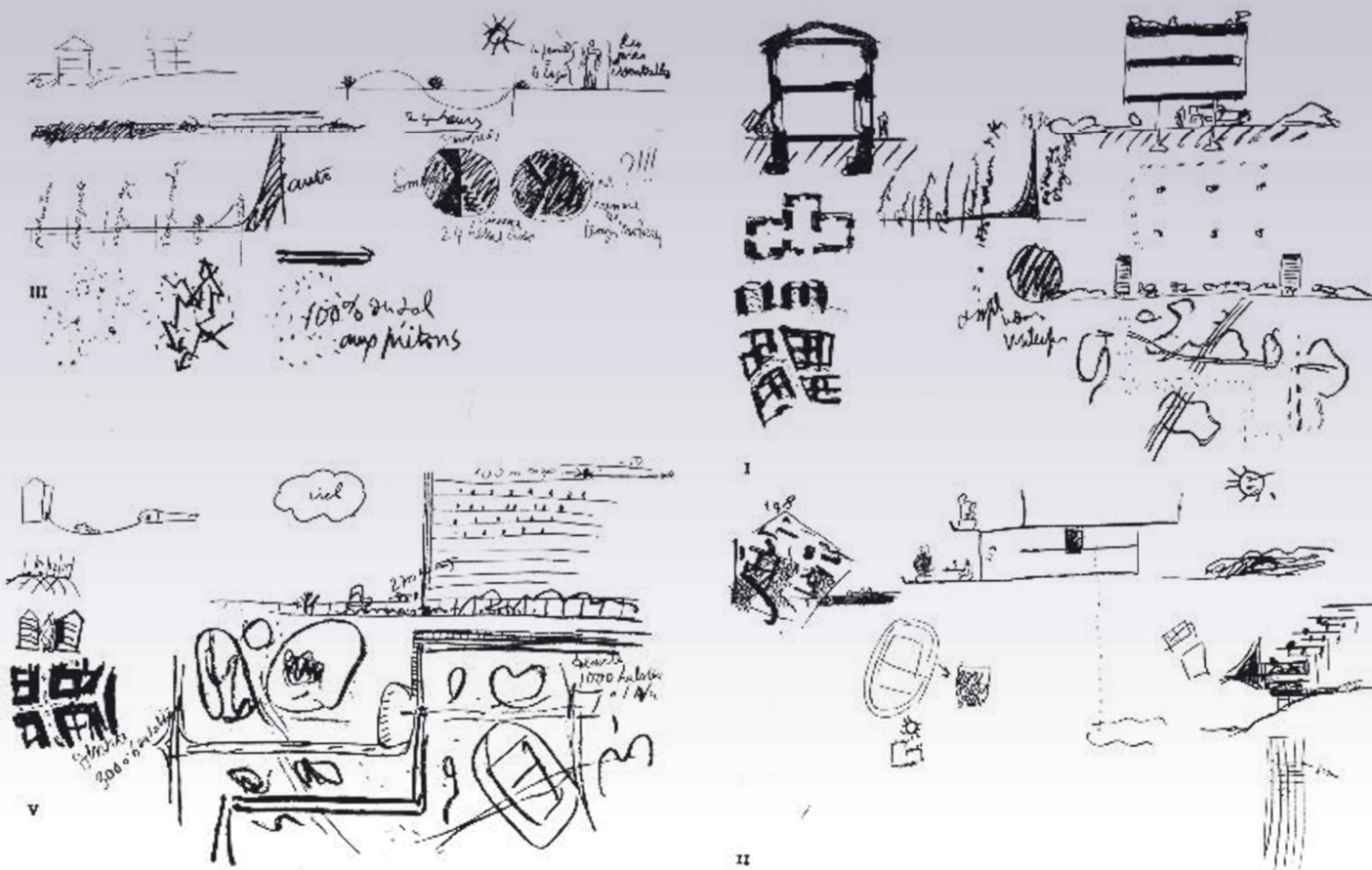
La presencia de La Corbusier en la *Architectural Association* reitera su predilección por los estudiantes y por acompañar sus conferencias con dibujos de gran tamaño y expresividad

(Benton 2009). Es precursor de los actuales procesos de comunicación en los que los conceptos son reforzados, si no sustituidos por imágenes. La importancia de esta práctica queda patente en su obra completa.

Con estos dibujos y su origen, rescatamos un episodio poco conocido de la biografía de Le Corbusier; acreditamos la insistencia en unas mismas ideas a lo largo de los años y el uso de una constante estrategia gráfica para amplificar su difusión. ■

#### Notas

- 1 / El primer CIAM después de la guerra mundial, que conmemoraba los 10 años de su fundación.
- 2 / *The Architect's Journal* de 11 de diciembre de 1947 presenta la AA como una auténtica universidad, más influyente que Liverpool o Cambridge. pp 511-513. *The Builder*, 2 de mayo de 1947 comenta los eventos en su editorial.
- 3 / Anécdota en la carta de Oliver Cox, de la *Student's Association*, a Edward Bottom actual director del archivo histórico de la AA, para el symposium sobre Le Corbusier en 2008. Formaban el consejo de la AA, Howard Robertson presidente y Gordon Brown director. Bernard Fielden era presidente de la *Student's Society*.
- 4 / *The Architect's Journal* for December 25, pp. 556-557. *The most famous visitor of all -Le Corbusier- had not arrived for the morning ceremonies, but he turned up later, having come at the special invitation of the students. It was bad luck that the talk he gave them the following day had to coincide with the commemoration service at St George's, Bloomsbury, so that while the older members were giving thanks for the AA's past hundred years, the younger ones were tempted to stay behind and get ideas for the next hundred.*
- 5 / Habían diseñado una vivienda de fin de semana para Arundell Clark y "perfect week-end cottage" para la *Ideal Home Exhibition* de 1938 patrocinada por el *Daily mail*.
- 6 / En la transcripción figura que traducía Clive Entwistle, pero la mayoría de asistentes que lo recordaron en 2008 se refieren a Ballantyne como traductor. Todos repiten la anécdota de las correcciones al traductor.
- 7 / Cinco años después Ventris sería internacionalmente reconocido por descifrar la escritura "lineal B" del palacio de Knossos.
- 8 / Carta de Oliver Cox, presidente de la *Student's Association* presente en aquel almuerzo, a Edward Bottoms en noviembre de 2008. El alumno Arthur Lewis, recuerda que los menús tenían la inscripción: "please do not illustrate your arguments on the tablecloth".
- 9 / Stephen Macfarlane presente en la lección escribe el 20 de octubre de 2007 a Eleanor Gawne, *Assitant director British Architectural Library, Victoria and Albert museum: The memory of Corbu's marvellous images drawn before our eyes remains clear ....*
- 10 / De las cinco láminas se conservan cuatro. La primera se perdió, dos se publicaron en el libro de Murray y



Improvisation devant des salles bondées : parole et dessins. — Grandes fresques en couleur, demeurées sur les grandes feuilles de papier.

Ces thèses ne sont pas demeurées en vase clos. Publiées ici et là, elles éveillaient une curiosité passionnée. Il fallait prendre le bâton de pèlerin et partir, souvent bien loin : prédication d'une croisade ? Qui sait ? Déjà, bien des signes précurseurs apparaissent.

Conférences de 1925 à 1934 :					
Paris	Bâle	Barcelona	Rio de Janeiro	Oslo	Athènes
Prague	Berlin	Buenos Aires	Moscou	Alger	Rome
Bruxelles	Frankfort	Montevideo	Anvers	Rotterdam	Milan
Zurich	Madrid	Sao Paulo	Stockholm	Amsterdam	

Osley junto con la conferencia; las otras en los fondos del RIBA en el V&A Museum de Londres no se han publicado. Para este artículo utilizamos la transcripción de los alumnos, ligeramente diferente de la publicada.

11 / De la primera lámina perdida, se reproduce una fotografía tomada por alguno de los asistentes.

12 / Esta idea es el fundamento de la promenade architecturale que es a la arquitectura lo que la suite a la música.

13 / Cuarta lámina, no publicada. *Victoria and Albert Museum* de Londres, procedente de *Le Corbusier lecture diagrams*. RIBA13253, *RIBA Library Drawings & Archives Collections*.

14 / Quinta lámina, no publicada. *Victoria and Albert Museum de Londres* procedentes de *Le Corbusier lecture diagrams*. RIBA13254. *RIBA Library Drawings & Archives Collections*.

15 / "Usen lápices de color. Con el color acentúan, clarifican, clasifican, ..." En la revista se la Asociación de Estudiantes de Arquitectura de Inglaterra *FOCUS*.

16 / Sobre el procedimiento empleado en sus conferencias y su intención de cada vez "crear algo nuevo" ver también *Le Corbusier, Précisions sur un état présent de l'architecture et de l'urbanisme*, p. 20

17 / En acontecimientos de la *Bristol Society of Architects* o de la delegación regional del RIBA, como el centenario del nacimiento de Le Corbusier en 1987.

## Referencias

- BENTON, T., *The Retic Of Modernism: Le Corbusier as a Lecturer*. Birkhäuser Verlag AG, Basel, Switzerland 2009.
- BOYD WHITE I., 2000, en *Twentieth-Century Architecture and its Histories*, Society of Architectural Historians of Great Britain, London 2000.
- FRÉAL, V., *Le Corbusier, Précisions sur un état présent de l'architecture et de l'urbanisme*, París, 1960.
- MONTES C., EGAÑA F., "A charming display of youth: New Architecture Exhibition, Londres 1938", *Las exposiciones de arquitectura y la arquitectura de las exposiciones*, T6 Ediciones, Pamplona, 2014.
- MURRAY I., OSLEY J., *Le Corbusier in Britain. An Antology*, Albongyon, Oxon, UK 2009.
- POZO J.M., HÉCTOR GARCÍA-DIEGO H., CABALLERO B., *Las exposiciones de arquitectura y la arquitectura de las exposiciones*, (T6) Ediciones, Pamplona 2014.

16 / About the procedure he used for his talks and his intention of "creating something new" for his public every time, see: *Le Corbusier, Précisions sur un état présent de l'architecture et de l'urbanisme*, p. 20.

17 / Usually in event organized by the Bristol Society of Architects or by the RIBA regional delegation, i.e. the celebration of Le Corbusier centenary in 1987.

## References

- BENTON, T., *The Retic Of Modernism: Le Corbusier as a Lecturer*. Birkhäuser Verlag AG, Basel, Switzerland 2009.
- BOYD WHITE I., 2000, en *Twentieth-Century Architecture and its Histories*, Society of Architectural Historians of Great Britain, London 2000.
- FRÉAL, V., *Le Corbusier, Précisions sur un état présent de l'architecture et de l'urbanisme*, Paris, 1960.
- MONTES C., EGAÑA F., "A charming display of youth: New Architecture Exhibition, Londres 1938", *Las exposiciones de arquitectura y la arquitectura de las exposiciones*, T6 Ediciones, Pamplona, 2014.
- MURRAY I., OSLEY J., *Le Corbusier in Britain. An Antology*, Albongyon, Oxon, UK 2009.
- POZO J.M., HÉCTOR GARCÍA-DIEGO H., CABALLERO B., *Las exposiciones de arquitectura y la arquitectura de las exposiciones*, T6 Ediciones, Pamplona 2014.